

瑞典艺术委员会翻译资助项目
百变公主和她的王子 10



动物园大冒险



[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

天津出版传媒集团

天津人民美术出版社

瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 10

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

动物园大冒险

*När Prinsessor
Går På Zoo*

天津出版传媒集团

 天津人民美術出版社

你想成为快乐的公主、王子吗？

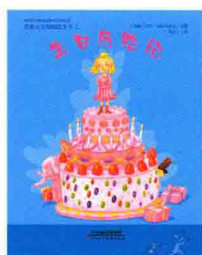
虽然她比你拥有更多漂亮的衣服和玩具，更加受万人宠爱，但是她也会与魔法师和骷髅做朋友，她会把她心爱的王冠送给需要的人，她会勇斗强盗、赶走恶龙，她还会和朋友们一起创造快乐……

她的好朋友王子却总是历经磨难：遗失了传家宝，遭遇土狼、强盗，还要面临被魔化成青蛙的厄运……他会比公主更加坚强勇敢，顺利地通过这些对男子汉的考验吗？

快和爸爸妈妈一起来读读这些有趣的故事，看看我们的公主和王子通过自己的努力到底有多棒，战胜困难是不是充满了乐趣？！



这就是公主



生日历险记



假日也疯狂



地下室的魔鬼



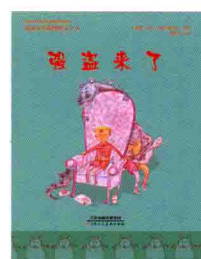
王子捉龙记



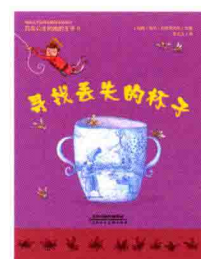
公主的游戏派对



被魔化的王子



强盗来了



寻找丢失的杯子



动物园大冒险

图书在版编目(CIP)数据

动物园大冒险 / (瑞典) 古斯塔夫松文图 ; 李之义译. — 天津 : 天津人民美术出版社, 2015. 3
(百变公主和她的王子 ; 10)
ISBN 978-7-5305-6474-5

I. ①动… II. ①古… ②李… III. ①儿童文学 — 图画故事 — 瑞典 — 现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第289427号

版权合同登记号: 02-2014-336

När prinsessor går på zoo

百变公主和她的王子 10

动物园大冒险

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松/文图

Copyright © Per Gustavsson and Natur & Kultur, Stockholm 2013.

李之义/译

出版人: 李毅峰

特约编辑: 廖肇源 刘辉 姚红

出版发行: 天津人民美术出版社

网址: <http://www.tjrmwh.com>

经销: 全国新华书店

开本: 889毫米×1194毫米 1/16

印次: 2015年3月第1次印刷

总策划: 阅途

美术编辑: 鲁燕琦

社址: 天津市和平区马场道150号

邮编: 300050

印刷: 天津海顺印业包装有限公司

印张: 2

定价: 15.00元

责任编辑: 刘岳

电话: 022-58352966

版次: 2015年3月第1版

译者的话

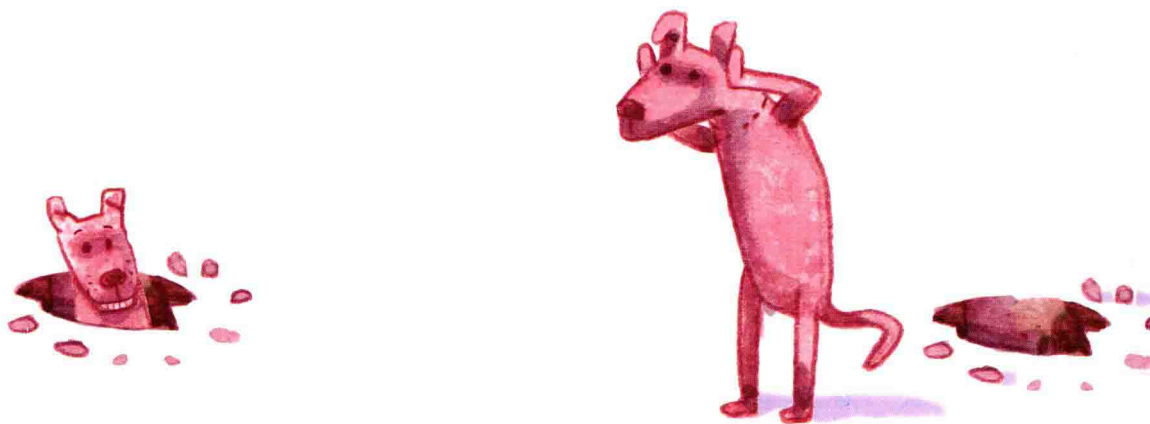
受出版社之邀，我翻译了瑞典著名作家和插画家派尔·古斯塔夫松的10本关于公主和王子的图画书。尽管我翻译过不少包括童话在内的儿童文学作品，如瑞典第一位安徒生儿童文学奖获得者阿斯特丽德·林格伦的《长袜子皮皮》《淘气包埃米尔》和《小飞人卡尔松》等，还有瑞典另一位安徒生儿童文学奖获得者玛丽娅·格里佩的《天使的名字》《天使的灯火》和《天使的好友》等，但是翻译古斯塔夫松先生的作品还是第一次，所以心里有些忐忑不安。

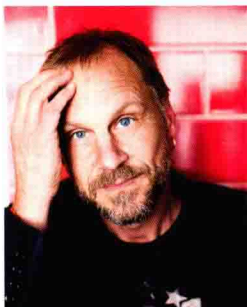
经一位瑞典友人介绍，我很快与古斯塔夫松先生取得了联系。我将作品反复揣摩之后，发现了一些自己拿不准的地方，我不敢怠慢，立即向先生请教。其中一个很有趣的问题是：为什么原作品中绝大多数出现公主和王子之处都用了复数？他的回答很简单：我要讲的是所有的公主和王子，在我们每一个人的心里都有一位公主或王子。我豁然开朗，明白了作者的创作理念。多么美好的创作心境！我也抱着这样美好的心境，力图用中文把作品中的公主和王子激活，让小读者能够享受到阅读的快乐，得到心智的成长，每天都像漂亮的公主或帅气的王子那样幸福、快乐、勇敢、助人，与地球上的各种美好生灵和睦相处。

你一定能做到，我保证。

李之义

2014年5月4日





作者：派尔·古斯塔夫松

生于1962年，两个女孩的爸爸。派尔·古斯塔夫松先生是瑞典著名的童书插画家和作家，瑞典儿童文学院的重要成员，艾尔莎·毕斯科沃奖的获得者。1985—1989年就读于哥德堡大学设计和工艺学院，获艺术硕士学位。1989年起成为自由插画家。他独立或合作创作了数十部儿童图画书。公主和王子系列始创于2003年，至今已达十余本，被译为多种语言，发行数十万册，深受孩子和家长们喜爱，并多次被搬上儿童话剧舞台。

译者：李之义

生于1940年，北京人。李之义先生是我国著名的瑞典语翻译家，曾任人民画报社副总编辑、译审，鲁迅文学奖的获奖者。李之义翻译了瑞典儿童文学大师林格伦的全集(14卷)，斯特林堡文选(5卷)，《瑞典文学史》等多部著作。曾荣获瑞典国王卡尔十六世·古斯塔夫颁发的“北极星勋章”系列中的“一级骑士勋章”(2005年)、斯特林堡奖(2005年)、瑞典作家基金奖(1985年)、瑞典文学院翻译奖(1988年)、瑞典作家协会翻译大奖(1997年)等多项荣誉。图为瑞典女王储维多利亚公主在北京为李之义颁发“北极星勋章”。



感谢瑞典艺术委员会对本书的翻译资助和支持。



公主要去参加市动物园的开园典礼，
穿戴一定要讲究。
如果动物园还有大型假面派对，
公主就要打扮得更漂亮一些。



快点儿！快点儿！
开园典礼马上就要开始了，
还有公主的讲话呢。



大家蜂拥而入。
有人跑去鳄鱼馆，
有人冲向猩猩山。
公主则喜欢去看斑马。



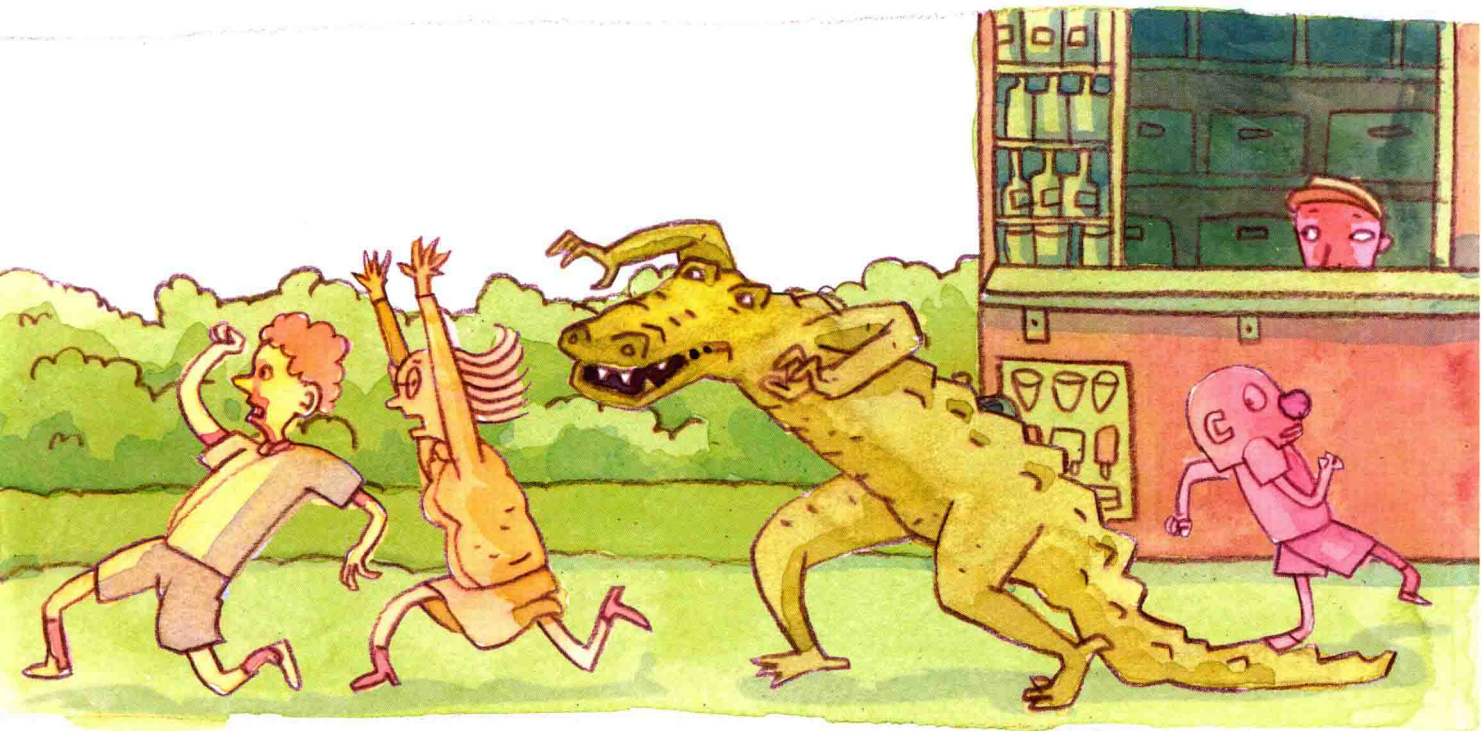
不好！发生什么事了？

大家突然被吓得大呼小叫，四处逃散。

猩猩跑出来了！鳄鱼也跑出来了！

原来动物园不仅打开了入口处的大门，其他的门也都打开了。

所有的动物都跑出来了！



这可怎么办？

不能让大家都被吃掉啊！

公主借助围巾迅速地爬上了一棵大树。



哎呀，哎呀，好险啊！

咦？还有一个人在树上？一个男孩儿？

“你需要帮忙吗？”男孩儿说。



“是的，谢谢！你愿意和我一起冒险吗？”

“当然！”

“你会梳小辫儿吗？”

“当然！”

“太好了！我们赶快跳到那棵树上，去叫醒那两头狮子吧。”





公主和男孩儿从一棵树跳到另一棵树。

“动手吧！”公主喊道，

“开始编辫子喽！”



他们跳到狮子背上，抓起狮子的鬃毛编了起来，
他们的动作要多快有多快。

两头狮子左躲右闪，一点儿办法也没有。

“我们骑上去吧！”公主喊道，“驾，驾，快跑！”





“看那儿！”公主大喊，
“抓住那根树枝。”



“哈哈，
幸好我戴了围巾。”



“我们出发吧！”